

<<法窗译话>>

图书基本信息

书名：<<法窗译话>>

13位ISBN编号：9787500101635

10位ISBN编号：7500101635

出版时间：1992-5

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：陈忠诚

页数：295

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法窗译话>>

### 内容概要

《法窗译话》所探讨的问题大多直接来自实践：或契机于有关部门的质询，或应同行之不耻下问，或取材于笔者审校译家译稿和批改学员作业时的札记，或为审稿定稿会议上之见闻，或为笔者在这方面的认识过程与经验教训。

谈论的方式有的只说一点而不及其余，无话则短；有的则从某一侧面全面铺开，有话则长。

<<法窗译话>>

作者简介

陈忠诚 祖籍宁波，1922年生于上海。  
上海圣约翰大学经济系肄业。  
东吴大学法学学士、法学硕士。  
华东政法学院经济法系教授。  
1992年退休。

平生从事法律研究、翻译工作。  
笔译口译兼长，英语、俄语、日语皆懂。  
多次赴美国、澳大利亚访问、讲学。  
文章常见诸报端，编、译、著

<<法窗译话>>

书籍目录

前言

法盲与普法教育

隔行不隔山

谈谈law和laws

人治与法治

“法制”正译

“justice”的双向用法

“法学”英译

何谓Bill of Rights

扫黄

“政法学院”的英译

法律语言大有空子可钻

力戒舍简就繁

简洁一点，再简洁一点

切忌多用逗号、曲解原意

主被切莫倒置

法律汉译英中shall与should以及will

从“暴乱法”说起

.....



## &lt;&lt;法窗译话&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

序中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。

而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。

信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。

在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。

较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。

从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。

如果说前三次翻译高潮，都是从外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国 and 了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。

我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性。

外译中与中译外并重。

我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

### 编辑推荐

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业，一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>